

## إقرار

إنني إقر حقا بأن هذ البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة "سلطان مولان حسن الدين" الإسلامية الحكومية بتن، كلها ثمرة من عملي الذاتي.

أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري، فقد قمت بكتابة مصادرها بوضوح وفقاً لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية في العالم الأكاديمي.

وفي حالة العثور لا حقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عملي الذاتي أو العثور على وجود السرقة في أجزاء مأخوذة فإني مستعدة لتلقى عقوبة سحب الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقاً للوائح القانونية سارية المفعول.

سبتمبر ٢٠١٩

ميلا نورشيفا

رقم التسجيل: ١٤٣٦٠٢٦٩

صورة تجريدية

الاسم: ميلا نورسيفا ، رقم تسجيل: ١٤٣٦٠٢٦٩ ، عنوان الرسالة: تحليل كلسitan كالستان  
روضة الورد محمد ملك الإسلام خلد الله ملكه" سعدى الشيرازي (نظريّة شبه الأدب) فردينان دي سوسيير ،  
القسم: اللغة العربية وأدبها ، كلية أصول الدين والأدب ، ١٤٣٩/٢٠١٨ هـ

قصيدة كلستان هي عمل أدبي سعدي الشيرازي المشهور في بلاد فارس. تحكم هذه القصيدة عن ملك لإسلامي أمد الله وأهار في عمله وأرضاً، حيث كان هو الذي يحكم الملة يشهد الحرب دائمًاً بحيث لم يكن هناك أي سلام وصممت. هذه القصيدة مناسبة جداً للفحص باستخدام السيميائية، لأن نظرية السيميائية تناولت الدال ولدلول والمؤشرات والإشارة. وفي هذه القصيدة هناك أيضًا العديد الميراث الإشارات، وخصائص الإشارة وتوقع.

وأماًً أسللة البحث التي قدمتها البحثة فهي: ١) كيف كانت الإشارة في "شعر" كلستان روضة الورد محمد ملك الإسلام خلد الله ملكه" سعدي الشيرازي؟ ٢) كيف كانت الدال والمدلول في شعر" كلستان روضة الورد محمد ملك الإسلام خلد الله ملكه" سعدي الشيرازي؟ وبناء على صياغة المشكلة، والمهدف من هذا البحث هو: ١) لمعرفة الإشارة في شعر "كلستان روضة الورد محمد ملك الإسلام خلد الله ملكه" سعدي الشيرازي بنظرية ومعناها فريديناند دي سوسير. ٢) لمعرفة الدال والمدلول في "شعر" كلستان روضة الورد محمد ملك الإسلام خلد الله ملكه" سعدي الشيرازي.

في هذه الكتابة ، يستخدم المؤلف طرقاً نوعية بتنسيق تصميم تحليل وصفي ، أي عن طريق وصف موضوع البحث وموضوعه استناداً إلى الحقائق الموجودة ، ولهذا ، لا يجوز عزل الأفراد أو المنظمات إلى متغيرات أو فردینان ، ولكن النظر كجزء من شيء كلي والبحث. باستخدام نظرية سيرين فردینان دي سوسير. تُعد دراسة علم السيميويطق وفقاً فردیناند دي سوسير هي دراسة المعرفة حول الدال والمدلول الموجودة في حياة الإنسان والمعنى الكامن، وراء الإشارة ، فضلاً عن الأنظمة الإشارية والعمليات الإشارة والعلوم اللغوية.

الطريقة المسخدمة في هذه الدراسة هي استخدام الأساليب الوصفية كخاصة للبحث التنعي، بمعنى البحث الذي يعتمد فهم ظاهرة ما يواجهه موضوع البحث كلياً (سليم). لهذا السبب، لا يجوز عزل الأفراد أو المنظمات في متغيرات افتراضية ولكن النظر إليهم كجزء من شيء كلي. بناءً على ذلك، تم إجراء البحث بطرق نوعية بحيث يمكن الحصول على البيانات بشكل طبيعي أو طبيعي وشامل وفقاً للخلفية وأن البيانات التي تما الحصول عليها ليست نتيجة هندسة أو معاجلة لأنها لا توجد عناصر أو متغيرات أخرى تحكم.

وأمام النتائج من التحليل هذا البحث فهي: نتائج هذا التحليل بعد أن أختبرت كل شيء، وجدت ٨ المدلول للكلمات (الربيعية، العين، الأئمّة، العيدي، أسود، الشعر أسود، الفهد، الباب، تمثال بشري)، و ٩ الدال للكلمات، (العين، الأيدي)، الباب، الشعر، الأئمّة، تمثال بشري، الفهد، الطفل الطاغية، بالإضافة إلى ١٠ الإشارة في قصيدة "كلستان سعدي الشيرازي"، من الكلمات (الشعر، ولون أسود، الأيدي، العين، وحش الذئب، الفهد، والعين، الباب، والأئمّة، والجسمن الطفل الطاغي).

## **ABSTRAK**

Nama : Mela Nursifa, Nim: 143600269, Judul Skripsi : Analisis Syair Gulistan Taman Bunga Kebajikan Karya Syeikh Musliuddin Sya'di Shirazi(Teori Semiotik Sastra )Ferdinand De Saussure, Jurusan : Bahasa Dan Sastra Arab, Fakultas ushuludin dan Adab, Tahun 2018 /1439 H.

Puisi Gulistan merupakan sebuah karya sastra dari Syeikh Musliuddin Sya'di Shirazi yang sangat terkenal di Persia. Syair ini menceritakan tentang seorang raja islam yang mengabadikan tuhan dan hancur berantakan kerjaan serta wilayahnya, semenjak dia yang berkuasa wilayah itu selalu mengalami peperangan sehingga tidak pernah ada lagi kedamaian dan kesunyian. syair ini sangat cocok untuk di teliti dengan menggunakan teori semiotik, karena teori semiotik membahas tentang tanda, simbol, indeks, dan lambang. Dan di dalam puisi ini juga terdapat banyak sekali ciri-ciri simbol,ciri-ciri tanda dan petanda.

Berdasarkan latar belakang di atas, maka rumusanmasalah dalam penelitian adalah: 1) Bagaimana simbol dalam syair “ Kulistan Taman Bunga Kebajikan” karya Sa'di AL' Shirazi dengan pendekatan semiotik sastra? 2) Bagaimana tanda dan petanda dalam syair “Gulistan Taman Bunga Kebajikan” karya Syeikh Musliuddin Sa'di Shirazi pendekatan semiotik sastra?Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui :1) Untuk mengetahui simbol dalam syair “Kulistan Taman Bunga Kebajikan “karya yeikh Musliuddin Sa'di Shirazi.2)Untuk mengetahui tanda dan petanda dalam syair “ Gulistan Taman Bunga Kebajikan “ karya Syeikh Musliuddin Sa'di Shirazi.

Dalam penulisan ini penulis menggunakan metode kualitatif dengan format desain deskriptif analitis, yaitu dengan menggambarkan subjek dan objek penelitian berdasarkan fakta yang ada.Untuk itu, tidak di perbolehkan mengisolasi individu atau oraganisasi kedalam variabel atau hipotesis, tetapi memandang sebagai bagian dari sesuatu keutuhan dan penelitian ini menggunakan teori Semiotik Ferdinand De Saussure. Semiotika menurut ferdinand De Saussure adalah kajian ilmu mengenai tanda yang ada dalam kehidupan manusia serta makna dibalik tanda tersebut, Serta sistem-sistem lambang dan proses perlambangan dan ilmu-ilmu bahasa ada di dalamnya.

Hasil analisis dari penelitian ini adalah saya menemukan 8 kata yang ditandakan (paroki, mata, sungai, tangan, rambut hitam, macan tutul, pintu, patung manusia), dan 8 petanda kata, (mata, tangan, pintu, rambut, sungai, patung manusia, macan tutul, tiran), ditambah 11 referensi dalam puisi" Kulistan Sa'di Al'Shirazi", dari kata-kata (rambut, warna hitam, tangan, mata, serigala, macan, mata, pintu, sungai, dan tubuh anak tiran).

## ABSTRACT

Name: Mela Nursifa, Nim: 143600269, Thesis Title: Analysis of Gulistan Poetry of the Flower Garden of Virtue by Sa'di AL' Shirazi (Literary Semiotic Theory) Ferdinand De Saussure, Department: Arabic Language and Literature, Faculty of Usululudin and Adab, 2018/1439 H.

The Kulistan poem is a literary work of Sa'di AL' Shirazi who is very famous in Persia. This poem tells of an Islamic king who perpetuated God and fell apart in his work and territory, since he who ruled the region always experienced war so that there was never any peace and silence. This poem is very suitable to be examined using semiotic theory, because semiotic theory discusses signs, symbols, indices, and symbols. And in this poem there are also many symbolic features, sign and sign characteristics.

Based on the background above, the formulation of the problems in the research are: 1) How is the symbol in the poem "Gulistan Taman Bunga Virtue" by Sheikh Musliuddin Sa'di Shirazid with a semiotic literary approach? 2) What are the signs and markers in the poem "Gulistan Taman Bunga Virtue" by Sheikh Musliuddin Sa'di Shirazi in the semiotic approach to literature?

This study aims to find out: 1) To find out the symbols in the poem "Gulistan Taman Bunga Virtue" by Yeikh Musliuddin Sa'di Shirazi. 2) To find out the signs and markers in the poem "Gulistan Taman Virtue" by Sheikh Musliuddin Sa'di Shirazi.

In this paper the authors use a qualitative method with analytical descriptive design format, namely by describing the subject and object of research based on existing facts. For that, it is not permissible to isolate individuals or organizations into variables or hypotheses, but sees as part of something wholeness and this research using Ferdinand De Saussure's Semiotic theory. Semiotics according to Ferdinand De Saussure is the study of science about the signs that exist in human life and the meaning behind these signs, and symbol systems and processes of symbolism and linguistics are in them.

The results of the analysis of this study are : the results of this analysis after I finished everything, I found 8 words tat were mrked (parishes, eyes, rivers, hands, black hair, leopards, doors, human statues), and 8 word mrkes, (eyes, hand, door, hair, river, statues of man, cheetah, tyrant,), plus 11 references in the poem "kulistan sa'di al'shirazi", from words (hair, black, hand, eye, wolf monster, cheetah, eye, door, river, and body, tyrannical

## تصديق المشرف

إن البحث للطالبة : ميلا نور شيفا، رقم تسجيل : ١٤٣٦٠٢٦٩ تحت الموضوع شعر " كلستان روضة الورد حامد ملك الإسلام خلد الله ملكه " سعدي الشيرازي ( دراسة سيميائية لفردیناند دی سوسیر ) قد تمت كتابتها و تستعد الباحثة للمناقشة .

المشرف الثاني

المشرفة الأولى

هتاراهرجا، الماجستير

الحاجة مرّي خيراني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٢١٢٠٠١١٢٢٠٠٢

"شعر" كلستان روضة الورد محمد ملك الإسلام خلد الله ملكه" سعدي  
الشيرازي

(دراسة سيميائية فرديناند دي سوسيير)

بحث

مقدم لكلية أصول الدين والآداب

لتكميل الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

وضع

ميلا نورشيفا

رقم التسجيل: ١٤٣٦٠٠٢٦٩

تحت إشراف

المشرف الثاني

المشرفية الأولى

هتاراهرجا، الماجستير

الحاجة مرّي خيراني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٠٠٩٠١١٠٥ ١٩٧٣١٠٢١٢٠٠١١٢٠٠٢ رقم التوظيف:

بموافقة

عميد كلية أصول الدين والآداب

رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها

أ.د. الحاج أدي مفردي ماوردي، الماجستير

الدكتورة الحاجة إيدا نورشدة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦١٠٢٠٩١٩٩٤٠٣١٠٠١

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

## **تصديق لجنة الامتحان**

قد تمت مناقشة هذا البحث تحت عنوان : "شعر" كلستان روضة الورد  
محمد ملك الإسلام خلد الله ملكه" سعدي الشيرازي (دراسة سيمائية فردیناند دی  
سوسیر) في يوم الثثناء من ٨ أكتوبر ٢٠١٩ م، أمام لجنة الامتحان من كليةأصول  
الدين والأداب بجامعة سلطان مولاناحسن الدين الإسلامية الحكومية بنن. ومنح  
كاتب البحث بالدرجات الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها.

سيرانج، ٨ أكتوبر ٢٠١٩ م

لجنة الامتحان

سكرتير اللجنة

رئيس اللجنة

أحمد حبيبي شحيد، الماجستير

الدكتور محمد صحيح، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٩٠٠١٢٩٢٠١٩٠٣١٠٩

رقم التوظيف : ١٩٧١٠١٢١١٩٩٩٠٣١٠٢

الأعضاء

المتحن الثانية

المتحن الأولى

محمد رحمن، الماجستير

الدكتور لالو ترجيمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

المشرف الثاني

المشرفه الأولى

هتا راهرجا، الماجستير

الحاجة مرسي خيرياني، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٠٠٢٢٢٠٠٩٩١١٠٥

رقم التوظيف : ١٩٧٣١٠٢١٢٠٠١١٢٢٠٠٢

## الإهداء

أهديت هذا البحث إلى :

أبي المحبوب العزيز في حياته " صليحين" الذي

يختواني

أمي المحبوبة شريعة في حياتي " مشرية " التي

يحفظني دائما

أختي الكبيرة المحبوبة " توتي أرفينا "

أخي الصغير المحبوب " رستام غزالى "

أختي الصغيرة المحبوبة " نينينغ أفريدسراي "

أخي الصغير المحبوبة " سُونَّ شُوغُرَا "

الودود أخي المحبوبة " أحمد صابرين "

وأسرتي الكبيرة المحبوبة

وأصحابي في قسم اللغة العربية وأدتها

وإليكم جميعا المبارك ... .

## الشعار

الْعِلْمُ أَفْضَلُ مِنَ الْعَمَلِ لَمِنْ جَهَلٍ، وَالْعَمَلُ  
أَفْضَلُ مِنَ الْعِلْمِ لَمِنْ عَلِمٍ

*Bagi orang yang tidak berilmu, ilmu lebih  
utama dari pada amal, sedangkan bagi yang  
berilmu, amal lebih baik dari pada ilmu*

## سيرة الباحثة

اسم الباحثة ميلا نور شيفا في قرية لبوان ، ٢ مرت ١٩٩٤ م،  
واسم الأب صلحين واسم الأم مسرية.

وأما المدرسة التي تتعلم الباحثة فيها، هي:

١. المدرسة الإبتدائية " رنتيريف ٢ لبوان "

جيمنيك ٢٠٠٩

٢. المدرسة المتوسطة " انزخامية حجا لبوان "

٢٠١١

٣. المدرسة الية انخامية " جحالبوان " ٢٠١٣

وبعد أن التحقت الباحثة بقسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول

الدين والآداب، جامعة سلطان مولان حسن الدين الإسلامية

الحكومية بتن في العام الدراسي ٢٠١٤ - ٢٠١٥

شكرا وتقديرا

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي كان بعباده خبيرا بصيرا، تبارك الذي جعل في السماء بروجا وجعل فيها سراجا وقمرا منيرا.أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أنَّ محمداً عبده ورسوله الذي بعثه بالحق بشيرا ونذيرا، وداعيا إلى الحق بإذنه وسراجا منيرا. اللهم صلّى الله عليه وعلى آله وصحبه وسلم تسليماً كثيرا. أمّا بعد.

بعنوان فـيإذن الله تعالى وإرشاده في كل خطواتي قد استطعت إتمام كتابة هذا البحث "شعر" روضة الورد كستان لسعدي الشيرازي (دراسة سيمائية لفردیناند دی سوسور)، وهو أحد الشروط الازمة للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدتها كليةأصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بتن.

فمن الحديـر أن أقدم شـكرا جـزيلا وـتقديرا خـالصـان إـلى حـديـرة أـستـذـيـ الكـرامـ ذـواـيـ الشـرـفـ الـاحـتـرامـ الـذـينـ قدـ بـذـلـواـ فيـ تـهـذـيبـيـ باـعـلـومـ وـالـعـرـفـ،ـ وـبـكـلـ منـ سـاـهـمـ فـيـ اـتـامـ هـذـاـ بـحـثـ،ـ وـأـحـصـ بـالـذـكـرـ الـمـكـرـمـينـ:

١. رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية  
بنتن السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج فوز الإيمان  
الماجستير.

٢. عميد كلية أصول الدين والآداب السيد الفاضل الأستاذ  
الدكتور الحاج أودي مفرودي ماوردي. الماجستير

٣. رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها الدكتور الحاجة إيدا نورسیدا،  
الماجستير، التي قد وفق هذا البحث.

٤. المشرفان لهذا البحث الدكتور الحاجة إيدا نورسیدا، الماجستير،  
هتا راهرجا الماجستير، اللذان قاما بأفسح فرصتهما وقتهما  
 بإعطاء التوجيهات والإرشادات.

٥. سائر أساتذتي الفضلاء الذين قد علموني والمعرفة المتنوعة  
الكثيرة في قسم اللغة العربية وأدبها في كلية أصول الدين  
والآداب.

٦. والدي المحبوبين الكريمين هما البطل والمصباح في حياتي، غفر  
الله لهم ورحمهما كما رباني صغيراً.

٧. جميع أصدقائي خصوصا طلبة قسم اللغة العربية وأدبها وسائر  
الطلبة بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية  
بنتن.

جعل الله هذا البحث عملا صالحا إلى ونافعا لي ولسائر القراء  
وجميع الطلبة خصوصا لقسم اللغة العربية وأدبها. وإنني لأرجو

حداية وتوفيقا، آمين يارب العالمين. أخيراً حسي الله ونعم  
الوكيل نعم المولى ونعم النصير عليه توكلت إليه أنيب.

بنتن، ٨ أكتوبر ٢٠١٩ م

ميلا نورشيفا

رقم التسجيل : ١٤٣٦٠٠٢٦٩

## **محتويات البحث**

أ.....	إقرار
ب.....	التجريد
ه.....	تصديق المشرف
و.....	تصديق المضوع
ز.....	تصديق اللجنة الإمتحان
ح.....	الشعار
ط.....	الإهداء
ي.....	سيرة الباحثة
ك.....	شكرا وتقديرا
ن.....	محتويات البحث

## **الباب الأول**

### **المقدمة**

١ .....	أ. خلفية البحث
٤ .....	ب. أسئلة البحث
٦ .....	ج. أغراض البحث وفوائده
٧ .....	د. التحقيق المكتبي
٩ .....	هـ. الإطار النظري
١١ .....	وـ. منهج البحث
١٢ .....	زـ. نظام البحث

## الباب الثاني

### لمحة عن حياة لسعدی الشیرازی

أ. مولده ونشأته .....	١٤
ب. أدبيته .....	٢٢
ج. مؤلفاته .....	٢٦
د. "سرع" روضة الورد کلستان لسعدی الشیرازی .....	٣٢

## الباب الثالث

### النظرية السيميائية لفرديناند دي سوسور

أ. مفهومها .....	٣٤
ب. روادها .....	٣٨
ج. سيميائية فرديناند دي سوسير .....	٣٩

## **الباب الرابع**

**تحليل الشعر روضة الورد كلستان لسعدي الشيرازي تشمل  
على الأشارة في الشعر و الدال و المدلول في الشعر**

أ. قراءة الدال والمدلول .....	٥٠
ب. وقراءة والإشارة .....	٥٥

## **الباب الخامس**

### **خاتمة**

أ. تنهج .....	٥٧
ب. الإقتراحات .....	٥٨

## **المراجع**